



世界文学名著宝库

济慈诗选

[英] 济慈 / 著 马祖毅 / 审译

任士明 张宏国 / 译

 安徽文艺出版社

Shejie Wenxue Mingzhu Baoku

世界文学名著宝库

济慈诗选

[英] 济慈 / 著 马祖毅 / 审译
任士明 张宏国 / 译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

济慈诗选 / (英) 济慈著; 马祖毅审译; 任士明、张宏国译. —合肥: 安徽文艺出版社, 2006. 1

ISBN 7-5396-2702-6

I. 济... II. ①济... ②马... ③任... ④张... III. 诗歌-作品集-英国-现代 IV. I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 146489 号

济慈诗选

(英) 济慈 著 马祖毅 审译
任士明 张宏国 译

责任编辑: 刘冬梅

出版: 安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码: 230063

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 安徽国文彩印有限公司

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 6.25

字 数: 190,000

印 数: 5000

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-5396-2702-6

定 价: 9.50 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

出版说明

世界文学名著以其优美的文字、丰富的艺术表现及所展现的广阔的社会现实和深刻的思想内涵,长期以来一直为广大读者所喜爱。世界文学名著的阅读,对人们了解不同时代、不同民族的文化心理与审美情趣,对青少年在潜移默化中完善健全的人格,培养深厚的人文精神都有着不可替代的作用。为满足广大读者的需要,我们推出了这套插图本《世界文学名著宝库》。

插图本《世界文学名著宝库》虽然冠以“世界文学”,但其选目却仅为外国文学作品。本社长期以来一直致力于外国文学出版,拥有相当一批国内著名的译作者。特别是外国文学名著的出版,日积月累,渐有所成,形成了自己的独特品格,赢得了广大读者的厚爱。本丛书的编选,参考了国家教育部制定的语文课程标准课外阅读推荐书目,并在此基础上进一步扩大范围;所选作品多为本社积累的名家名译;为增加阅读趣味,所选作品都配有精美的插图。

本社将更进一步贴近新老读者,力求本丛书涵盖广泛、遴选严谨、编校细致、制作精良,以便于读者阅读、收藏;本社也期望新老读者关心本丛书,不断提出好的建议,以便更好地满足广大读者的需要。

序

济慈(John Keats, 1795. 10. 31 ~ 1821. 2. 23), 英国积极浪漫主义诗人, 在不到二十六岁的短暂人生中, 共创作出约一百五十首诗, 而他真正创作的时间也只不过三年多(从其诗歌创作成熟期1818年算起), 仅从这一点就可以看出他是多么伟大。从济慈对诗的热忱、对诗的美学追求等方面, 都可看出他作为诗人的不凡气度。

济慈的诗韵律优美、措辞严谨、寓意深刻, 不论是短诗、长诗还是颂诗都体现了他卓越的诗人禀赋。英国作家克里斯托弗·考德威尔曾称济慈为“浪漫主义复兴的旗手”。作为英国诗人中最杰出的代表之一, 济慈最伟大之处在于他对语言的超乎寻常的感悟能力, 从弗·司各特·菲茨杰拉德对他的称赞中可见一斑: “读完济慈的诗后, 你就发现其他人的诗只是在瞎乱喻叫。”济慈自己也说过: “假如诗歌不能像树之长出树叶那样自然而作, 那它还是不要出现为好。”

济慈不懈地追求诗歌在美与真上的完美结合, 最直接的宣言来自《希腊古瓮颂》中的“美即是真, 真即是美(Beauty is truth, truth beauty)”。现实生活中的事物是美的, 而美的东西又必须是真的, 可是用直观很难捕捉到生活中的这种美, 因此要借助想象的翅膀, 从心灵深处出发, 在心灵的旅程中寻找这种美。济慈认为想象力是认识美、获得美的原始动力, 而用想象力去感受客观事物, 则需具备一种能力, 济慈称之为“反面感受力(negative capability)”。 “反面感受力”要求读者有能力抵御外界的干扰、自己内心的迷乱, 不是用理智去判断、分析事物, 而是要借助自身的感受和体验。只有这样才能展开想象的翅膀, 真正感受美, 而这种美则超越一切。

去年年初,安徽文艺出版社的编辑让我推荐《济慈诗选》的译者,我首当其冲想到了马祖毅教授,马教授是我的老师。作为前辈,他多年来一直从事外语教学,其研究领域涉及翻译理论、中国翻译史、中外诗词研究等,著有《中国翻译简史》、《英译汉技巧浅谈》、《诗词趣话》、《汉籍外译史》、《中国翻译史》等;译有《面包树》、《矿工》、《麦克米伦回忆录》、《榕树叶子》等多部小说。更难能可贵的是马教授一直对诗词非常热爱,对中外的各类诗歌领域都有过研究,还用古典诗的格律创作过很多优秀诗集,如《求得一斋诗存》、《漱石吟草》、《四爱居韵语》等。向马教授约稿时,正值马教授编写《中国翻译史》的下卷,因此,马教授婉言谢绝,一怕抽不出时间,二怕仓促接受约稿而影响翻译质量。在编辑的一再盛情约请,以及后来《中国翻译史》著述工作接近尾声的情况之下,马教授才欣然应允。在马教授翻译过程中,念及他年岁已高、精力有限,安徽大学外语学院两位青年教师任士明和张宏国不畏繁难,主动承担了诗歌初译、资料收集、译文校改、编务沟通等必不可少的工作,精神可嘉。

马教授一向治学极其严谨,所以审译进程较缓。有几次编辑托我催稿,马教授听说后,表示宁愿放弃也不想仓促交稿。编辑知道实情后,无奈而欣慰地说,当今这样认真的学者着实少见。

济慈的诗译介在我国由来已久,前辈译家朱湘、查良铮、朱维基、卞之琳、屠岸等都从不同角度对济慈的诗做过译介。此次翻译济慈的诗时,马教授仔细研读英文原版文字,对照初译稿,一字一句,逐行推敲,可谓是含英咀华,择善而从。无论遣词造句,还是诗体韵律方面,都力求为读者献出更好的译本。我相信,经马教授审译的《济慈诗选》定会将济慈诗歌在我国的译介工作推向一个新的高度,也相信这本《济慈诗选》将成为我国对外文学交流中的一项丰硕成果。

适逢济慈诞辰210周年,我代表马祖毅教授等同仁,谨以本诗选献给这位杰出的诗人,以慰他在天之灵。

朱 跃
2005年12月



济慈肖像(由约瑟夫·塞文所画)



目录

Jici Shixuan

- 序 朱跃 /1
初品察普曼所译荷马 /1
致我的兄弟 /3
致科修西科 /4
题于对世俗迷信的愤慨 /5
“黑雾笼罩着平原” /6
致李·亨特 /7
大海之歌 /8
“哥特式建筑看来肃穆” /9
尼布甲尼撒的梦 /10
“你说你爱恋” /12
致瑞诺德夫人的爱猫 /14
欲重读《李尔王》 /15
我心忧虑 /16
致—— /17
“啊！冬日的寒风直扑你的颊面” /18
作于五月二十九日——查理二世王朝复辟周年



目 录

Shijie Wenxuemingzhu Backu

纪念之诗行 /21

祭拜彭斯之墓 /22

“爱情——被装扮的玩偶” /23

“今夜为何大笑？……” /24

无情美女：民谣 /25

致睡眠 /28

“若英语受制于了无生气之韵律” /29

声名论（一） /30

声名论（二） /31

“三两个箴言” /32

希腊古瓮颂 /34

夜莺颂 /39

忧郁颂 /45

“璀璨的星星！愿我如你一样坚强” /47

“他们忧郁而坐，目光倦疲” /48

致秋天 /50

“此刻之手富有活力、温情四溢” /52

“后世，巨神慧眼识中一圣贤” /53



目录

Jiri Shivan

“我踮起了脚站在小山上”(组诗) /54

睡眠与诗歌 /65

依莎贝拉 /83

许珀里翁 /106

圣阿妮节的前夕 /144

莱米娅 /162

初品察普曼所译荷马

我曾游历过许多优美的国度，
也见过众多地大物博的王土；
领略过不少西方的岛屿之国，
那里的诗人忠诚诗神阿波罗。
我常被告知有块广阔的疆土，
由智者荷马来统治归其所属；
未曾亲吻充满纯洁空气之土，
直至听到察普曼^①勇敢地喊出：
好似我如某个观察天象之主，
看到某个新星游入他的双目；
又如坚定勇敢的科尔忒斯^②那样，

① 察普曼(Chapman, 1559—1634)：英国诗人、剧作家，住于伦敦，与斯宾塞(Spenser)及莎士比亚(Shakespeare)为友。1594年发表最初之诗《夜的阴影》(*The Shadow of Night*)。与马洛(Marlowe)、约翰逊(Johnson)、马斯顿(Marston)等共同创作，著有《愚人节》(*All Fools*)等数个喜剧及悲剧。但他主要因翻译荷马史诗《伊利亚特》(*Iliad*, 1598—1611)、《奥德赛》(*Odeyssey*, 1614—1615)而闻名。

② 科尔忒斯(Cortez, 1485—1547)：西班牙之征服墨西哥者，在撒拉曼卡大学学法律，1501年赴印度，1511年为古巴总督弗拉斯开斯之部下，1518年受命出征墨西哥，次年在育卡坦上陆，以倍拉克尔斯为根据地，向前进军，11月8日入墨西哥市。其实应当是巴尔博亚(Balboa)，发现了太平洋(从巴拿马的达里恩地峡那里登陆)，但是济慈的同时代的人都没有发现这个错误。

默默地站立于达里恩^①之巔上，
正以敏锐的眼光注视太平洋，
他的同胞胡乱猜测、彼此互望。

(1816年10月)

^① 达里恩(Darien):巴拿马境内的一个地峡,全称是达里恩地峡("The Isthmus of Darien")。

致我的兄弟

新添煤块上跃动着忙碌的小小火苗，
那轻微的爆裂声在寂静钟漫向周遭。
宛如低声细语，来自家庭众神，
向他们文雅帝国里友爱灵魂。
此时我搜寻诗句，仰望无垠的苍穹，
而你则注视着，若在彼境的睡梦中，
注视那知识渊海，既深又邃，可贵可宝，
它在黑夜降临时，慰我忧思，解你烦恼。
今天是你生日，汤姆，我高兴。
这一天过得如此平平静静。
喁喁低语的夜晚许许多多，
但愿你和我能够静中过。
同时静享着世界的真欢真趣，
等待上帝的召唤，让灵魂飞去。

(1816年11月18日)

致科修西科^①

啊！科修西科！您的赫赫声名，
是丰收起来的崇高感情。
我们敬听这名字，它是
浩瀚天宇的声响——永恒的声音。
如今它告诉我，在陌生的世界里，
英雄的名字穿越遮隐的乌云，
化作和谐之音，
回荡苍天，盘旋白银王冠之顶。
它也告诉我，在那幸福的光阴，
当世间行走善良的精灵，
你，阿夫来特^②，及往昔英雄的名声
柔和地汇集在一起，谱写
一曲响亮的颂歌，缭绕余音
远传到上帝永居的幽境。

(1816年12月)

① 科修西科(Kosciusko, 1746—1817):波兰爱国者,生于里多阿尼亚。学于凡尔赛陆军大学,1777—1786年参加美国独立战争,任华盛顿的副官。1794年任独立军总司令官,10月在马西巧维斯之战失败被捕,拘禁两年,死于瑞士。

② 阿夫来特(Alfred the Great, 849—901):英国王,在位时间871—900年,爱塞伏尔夫王之幼子,当时顿族(Danes)势力支配全国,他当时只保有桑马赛德之一部,以后与敌人相战,取得胜利,签署《卫德莫亚和议》(878),规定双方境界,东半部归顿族,并使其酋长改崇基督教。以后大王专心于内政,创设陆海军,奖励学问,编纂《盎格鲁—撒克逊人编年史》(Anglo-Saxon Chronicle),颁布法律,并努力同化头罗地方。

题于对世俗迷信的愤慨

教堂的钟声沉闷地响起，
敦促着人们去祈求上帝，
希望，忧虑，更可怕的担心，
去倾听布道者讨厌的声音。
人的思维一定被毒咒控制紧紧！
因为人人盲目无情
抛弃炉边的欢欣，打破柔和的氛围，
去接受所谓心灵的洗礼。
钟声依旧，我感觉一阵寒意——
寒意源自坟地——我当然意识，
这一切仿佛灯火将灭；
而在此之前，这是他们的悲痛、叹息，
鲜花即将遍布大地，
以及众多不朽的光荣事迹。*

(1816年12月22日)

“黑雾笼罩着平原”

黑雾笼罩着平原，
经历了漫长季节的疲倦；
迎来了温和南方的春天，
病恹的天穹清除了不该的污点。
急切的日子，一扫原先的痛楚，
重享久违的权利——感受五月；
即逝的凉意却依然嬉戏眼睑，
如同玫瑰花叶上零落的夏雨一般。
无比平静的思绪浮上我们的心田：
枯枝抽芽，果实在幽静中灿烂，
秋日的夕阳向静躺一边的捆柴笑看，
萨福^①甜美的脸蛋，睡婴的气息，
沙漏中逐渐落下的沙石细点，
树林丛中的小溪，诗人离开人间。

(1817年1月)

① 萨福(Sappho):希腊女抒情诗人,公元前600年生于累斯博斯岛的米提利尼。她的抒情诗使她的地位大大超过和她同生于一个岛上的诗人阿尔凯奥斯。有关她的生平材料不多,留存下来的作品也只是一篇阿芙洛狄忒的颂诗和一些残句。和荷马一样,她也是一位享有盛名的古典作家。柏拉图在他的《斐德罗斯篇》中称萨福是第十位文艺女神:“人有称九位缪斯者,不以为少乎?累斯博斯人萨福,实可称为缪斯第十。”萨福爱上了米提利尼的一位船夫,失恋后投海自尽。

致李·亨特^①

荣耀与可爱已不复存在，
因为，清晨漫步户外，
却不见炉香袅袅升向东方
迎接美好一天的到来；
更不见歌喉婉转、快乐的女孩
手提篮儿满载
谷穗、玫瑰、石竹、紫罗兰，
来装扮五月初的花神圣台。
不过，诗歌的乐趣常在
我憧憬自己的未来：
在这时代，密林中的潘^②虽已离开，
我依旧感觉枝繁叶茂的自在，
因为呀，我尚能呈上这薄礼，
为君带来欢快。

(1817年3月)

① 李·亨特(1784—1859)：英国作家及诗人，《探索者》杂志的主编。他初次发表了济慈的诗，并予以评论。

② 潘(Pan)：相当于罗马神话中的法乌诺斯。赫尔墨斯和德律奥珀的儿子，司畜牧、山林、野生动植物和生育繁殖之神，牧人和猎人的保护神。他半人半羊，身体是人，后腿是羊，生有羊耳、羊角和羊尾巴。他生性诙谐，喜好女色，神秘莫测，爱和山林仙女嬉戏作乐。